Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zapytał pewien go przywódca mówiąc Nauczycielu dobry co uczyniwszy życie wieczne odziedziczę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał Go pewien dostojnik: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby odziedziczyć\* życie wieczne?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zapytał jakiś go urzędnik mówiąc: Nauczycielu dobry, co uczyniwszy życie wieczne odziedziczę? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zapytał pewien go przywódca mówiąc Nauczycielu dobry co uczyniwszy życie wieczne odziedziczę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewien dostojnik zadał Mu pytanie: Dobry nauczycielu, co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał go pewien dostojnik: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby odziedziczyć życie wieczne? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytał go niektóry książę, mówiąc: Nauczycielu dobry! co czyniąc odziedziczę żywot wieczny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytało go niektóre książę, mówiąc: Nauczycielu dobry, co czyniąc, otrzymam żywot wieczny? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał Go pewien dostojnik: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał go pewien dostojnik tymi słowy: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby odziedziczyć żywot wieczny? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał Go pewien dostojnik: Nauczycielu dobry, co mam czynić, aby otrzymać życie wieczne? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien dostojnik zapytał Go: „Nauczycielu dobry, co powinienem czynić, aby otrzymać życie wieczne?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pewien urzędnik zapytał Go, mówiąc: „Dobry Nauczycielu, dzięki jakim czynom stanę się dziedzicem życia wiecznego?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewien dostojnik postawił Jezusowi następujące pytanie: - Dobry Nauczycielu, co mam zrobić, by zapewnić sobie życie wieczne? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał Go pewien dostojnik: - Nauczycielu dobry, co powinienem uczynić, aby osiągnąć życie wieczne? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав його якийсь знатний, кажучи: Учителю добрий, що мені зробити, аби успадкувати вічне життя? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadto wezwał do uwyraźnienia się jakiś go naczelny z racji swej prapoczątkowości powiadając: Nauczycielu dobry, co uczyniwszy jakieś życie organiczne eonowe odziedziczę przez losowy odłam? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zapytał go pewien rządca, mówiąc: Nauczycielu dobry, co mam uczynić, aby osiągnąć życie wieczne? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden z przywódców zapytał Go: "Dobry rabbi, co powinienem czynić, aby otrzymać życie wieczne?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewien władca zapytał go, mówiąc: ”Dobry Nauczycielu, co powinienem czynić, że by odziedziczyć życie wieczne?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Innym razem pewien wysoko postawiony człowiek zapytał Jezusa: —Dobry Nauczycielu, co mam czynić, aby osiągnąć życie wieczne? |

1. 1) <x>530 6:9-10</x>; <x>550 5:21</x>; <x>560 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 18:30</x> [↑](#footnote-ref-3)